



Erasmus+

**„BUILDING BRIDGES
THROUGH ARTS”**



SPIS TREŚCI / CONTENTS

1. Projekt Erasmus+ / Erasmus+ Project.....	1
2. Akcje promujące ekologię / Eco activities.....	3
3. Konkurs kaligraficzny / Calligraphy Contest.....	15
4. Rumunia / Romania.....	19
5. Polska / Poland.....	32
6. Turcja / Turkey.....	42
7. Podsumowanie projektu / Summary of the project.....	54



<https://www.facebook.com/PanstwoweLiceumSztukPlastycznychimC.Brancusiego>
<http://www.licartebr.ro/>
<https://www.facebook.com/ManisaGuzelSanatlarLisesi/>

zdjęcia: Monika Buchalska, Katarzyna Łącka, Maciej Gorzelak,
 archiwum prywatne uczniów biorących udział w projekcie
 wykonanie: Kornelia Orszulak
 nauczyciele prowadzący: Michał Biernacki, Katarzyna Łącka

PROJEKT ERASMUS+ / ERASMUS+ PROJECT

Erasmus+ – program Unii Europejskiej w dziedzinie edukacji, szkoleń, młodzieży i sportu – to kontynuacja europejskich programów edukacyjnych realizowanych od 1998 r. Jego celem jest wspieranie uczniów, studentów, nauczycieli, wykładowców i wolontariuszy w prowadzeniu międzynarodowych projektów służących podnoszeniu kompetencji. Do udziału w programie są zatem uprawnione także instytucje i organizacje publiczne i prywatne wspierające edukację formalną oraz uczenie się pozaformalne i nieformalne osób w każdym wieku. Wraz z nową perspektywą finansową poszerzono założenia Erasmusa+, który w rezultacie stał się bardziej innowacyjny i inkluzywny, a także bardziej cyfrowy. Unia Europejska zamierza m.in. zapewnić wszystkim młodym ludziom dostęp do edukacji i szkoleń jak najwyższej jakości, umożliwić osobom uczącym się łatwe przemieszczanie się między systemami edukacji w różnych krajach, a także dać im możliwość znalezienia pracy w całej Europie.

Narodową Agencją Programu Erasmus+ i jego realizatorem w Polsce jest Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji. /

Erasmus+ - the European Union program in the field of education, training, youth and sport - is a continuation of European educational programs implemented since 1998. Its goal is to support pupils, students, teachers, lecturers and volunteers in conducting international projects aimed at improving competences. Therefore, public and private institutions and organizations supporting formal education and non-formal and informal learning of people of all ages are also eligible to participate in the programme. With the new financial perspective, the objectives of Erasmus+ have been broadened, making it more innovative and inclusive as well as more digital. The European Union intends to ensure that all young people have access to the highest quality education and training, enable learners to move easily between education systems in different countries, and give them the opportunity to find work across Europe.

The National Agency of the Erasmus+ Program and its implementer in Poland is the Foundation for the Development of the Education System.



AKCJE PROMUJĄCE EKOLOGIĘ / ECO ACTIVITIES

Aby wesprzeć naturę, pierwszym eko działaniem było sadzenie drzew w pobliżu szkoły przez uczniów z Manisy, Bistrity i Szczecina. W Manisie niespodzianką było nadanie każdemu drzewku rumuńskiego, polskiego lub tureckiego imienia. /

To support nature, the first eco activity was planting trees near their school by students from Manisa, Bistrita and Szczecin. In Manisa, the surprise was that each tree was given a Romanian, Polish or Turkish name.



3

SADZENIE DRZEW/ PLANTING TREES



4

W Światowy Dzień Wody uczniowie wraz z nauczycielami posprzątali okolice rzeki w Bystrzycy. /

On World Water Day, students and teachers cleaned up the area around the river in Bistrita.

SPRZĄTANIE BYSTRZYCY/ BISTRITA CLEANING



5



ZDROWA ŻYWNOSĆ / HEALTHY SNACKS

Z okazji Międzynarodowego Dnia Ziemi został zorganizowany mały jarmark eko i zdrowej żywności. Przez trzy dni sprzedawaliśmy mnóstwo pysznego, w większości wegańskiego jedzenia i zbieraliśmy pieniądze na cele charytatywne. /

On the occasion of the International Earth Day, a small eco and healthy food fair was organized. For three days we sold lots of delicious, mostly vegan food and raised money for charity.



6

ŚWIĄTECZNA EKO ZABAWKA / ECO CHRISTMAS TOY



autor: Zofia Stalmaczonek
klasa: II A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



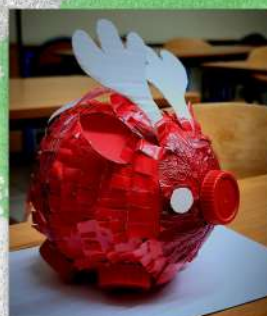
autor: Bartłomiej Nowak
klasa: III B
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Kornelia Orszulak
klasa: III B
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Daria Ramola-Piórkowska
klasa: III A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Karolina Kośmider
klasa: III A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



Fot. Monika Buchalska



autor: Julia Kądziołka
klasa: II B
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Martyna Poranek
klasa: II A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Julia Pilipczuk
klasa: II B
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Zofia Kozłowska
klasa: I A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Kornelia Hefka
klasa: II A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



Prace wykonane przez uczniów z Liceum w Manisie, Turcja /
Artworks done by students from Manisa, Turkey



autor: Anastasiia Mohylevych
klasa: II A
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



Prace wykonane przez uczniów z Liceum Plastycznego im. Corneliu Baba w Bystrzycy, Rumunia / Artworks done by students from Corneliu Baba Art School from Bistrîra, Romania



KONKURS KALIGRAFICZNY / CALLIGRAPHY CONTEST

Uczniowie Liceum Plastycznego w Szczecinie wykonali fantastyczne prace, łącząc literactwo z kompozycją abstrakcyjną. Zaprezentowali kunszt i wyobraźnię. /

Students of the Art High School in Szczecin made fantastic works, combining lettering with abstract composition. They showed skill and imagination.



autor: Aleksandra Majewska
klasa: IV

Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Alicja Siemczonek
klasa: IV

Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie





autor: Kornelia Orszulak
klasa: III
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie



autor: Lesia Koniuk
klasa: IV
Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych
im. Constantina Brancusiego w Szczecinie

RUMUNIA / ROMANIA

Liceum Plastyczne im. Corneliu Baby w Bistrița, Założone w 1998 roku w Bistrița, liceum nosi imię wielkiego mistrza Corneliu Baby i przyczynia się do szkolenia zawodowego i osobistego wielu pokoleń. Tutaj uczniowie mają równe szanse, pozostawiając miejsce dla talentu, ambicji i kreatywności. Położona w centrum miasta szkoła jest również Centrum Kultury, które wspiera lokalne środowisko artystyczne.

Liceum Plastyczne im. Corneliu Baby jest miejscem, gdzie promuje i docenia się wartości takie jak kreatywność, oryginalność, unikanie rutyny, uniformizacji i kiczu. /

Corneliu Baba High School of the Arts in Bistrița, Founded in 1998 in Bistrița, the high school is named after the great master Corneliu Baba and contributes to the professional and personal training of many generations. Here, students have equal opportunities, leaving room for talent, ambition and creativity. Located in the center of the city, the school is also a Cultural Center that supports the local artistic community.

The Corneliu Baba High School of Arts is a place where values such as creativity, originality, avoidance of routine, uniformity and kitsch are promoted and appreciated.







W 1935 roku Brancusi dostał zlecenie wykonania rzeźb do parku upamiętniającego I wojnę światową w Targu Jiu. Do dziś jest to największa atrakcja miasta, którą udało się odwiedzić uczniom ze Szczecina.



In 1935, Brancusi was commissioned to create sculptures for the park commemorating World War I in Targu Jiu. To this day, it is the biggest attraction of the city that students from Szczecin were managed to visit.





Mieliśmy też okazję gościć w wiosce Hobita w domu w którym urodził się C.Brancusi. / We also had the opportunity to visit the Hobita village in the house where C.Brancusi was born



Pierwszy dzień w szkole poświęcony był prezentacji partnerów, wzajemnemu poznaniu się, dyskusjom na temat praktyk proekologicznych w szkołach partnerskich oraz odkrywaniu Bistrity podczas zadania „Poszukiwanie skarbów”. Ponadto odwiedziliśmy Zieloną Szkołę, gdzie przedstawiciel Urzędu Miasta Bistrita podzielił się z nami ciekawymi informacjami i przykładami dobrych praktyk w zakresie ochrony środowiska naturalnego na poziomie lokalnym. /

First day at school was about presentation of the partners, getting to know each other, discussions about eco-friendly practices in the partner schools and discovering Bistrita during a Treasure Hunt activity. Moreover, we visited the Green School where the representative of Bistrita Town Hall shared with us interesting information and examples of good practices as regards the protection of the natural environment at local level.





Drugiego dnia mobilności rozpoczęliśmy dekorowanie witryn sklepów na ulicy Dornei w Bystrzycy przy użyciu ekologicznych materiałów. Potem graliśmy w gry edukacyjne związane ze środowiskiem, recyklingiem, upcyklingiem, a nawet mieliśmy czas na socjalizację. /

During the second day of the mobility we started decorating the windows of the shops on Dornei street in Bistrita using eco-friendly materials. Then, we played some educational games related to the environment, recycling, upcycling and we even had time for socialization.





Trzeci dzień projektu spędziliśmy poza miastem nad niezwykle malowniczym jeziorem Colibita (położonym w łuku Karpat), gdzie robiliśmy szkice plenerowe a grupa z Turcji prezentowała swoje umiejętności muzyczne. /



The third day of the project was spent outside the city at the extremely picturesque Colibita Lake (located in the Carpathian Mountains), where we made outdoor sketches and a group from Turkey presented their musical skills.



On the fourth day we talked about eTwinning. We visited the Bistrita Youth Centre, where we met a representative of a green NGO that implements various projects affecting youth and the local community. The day ended with a traditional lunch prepared by Romanian students and teachers.



Czwartego dnia rozmawialiśmy o platformie eTwinning. Odwiedziliśmy Bistrita Youth Centre, gdzie spotkaliśmy się z przedstawicielem zielonej organizacji pozarządowej, która realizuje różne projekty mające wpływ na młodzież i społeczność lokalną. Dzień zakończył się tradycyjnym obiadem przygotowanym przez rumuńskich uczniów i nauczycieli.



Dzień 5 - zakończyliśmy pierwszą konferencję mobilności, na którą zaprosiliśmy przedstawicieli władz lokalnych, uczniów, nauczycieli, rodziców, lokalne media. Opowiedzieliśmy im o naszym projekcie, a następnie odwiedziliśmy witryny sklepowe udekorowane ekologicznymi materiałami. Dzień zakończył się dyskusjami, planowaniem fazy kontynuacji. To była świetna nauka i wymiana doświadczeń. /

Day 5 - we had the end of first mobility conference where we invited representatives of the local authorities, students, teachers, parents, local media. We told them about our project, then we visited the shop windows decorated with eco-friendly materials. The day ended with discussions, planning the follow-up phase. It was a great learning and sharing experience.



POLSKA / POLAND

Liceum Plastyczne w Szczecinie istnieje od września 1948 roku. Zawdzięczamy to gronu artystów plastyków skupionych przy Zarządzie Okręgu Związku Polskich Artystów Plastyków w Szczecinie oraz poparciu wojewody Leonarda Borkowicza i prezydenta miasta Piotra Zaremby dla inicjatyw i działań pierwszego dyrektora Guido Recka. Od 1956 roku szkoła mieści się na Podzamczu w zabytkowej Kamienicy Loitzów. Szczególny klimat i kameralność stanowią jej wielką zaletę. Szkoła prowadzi kształcenie w zakresie specjalności:

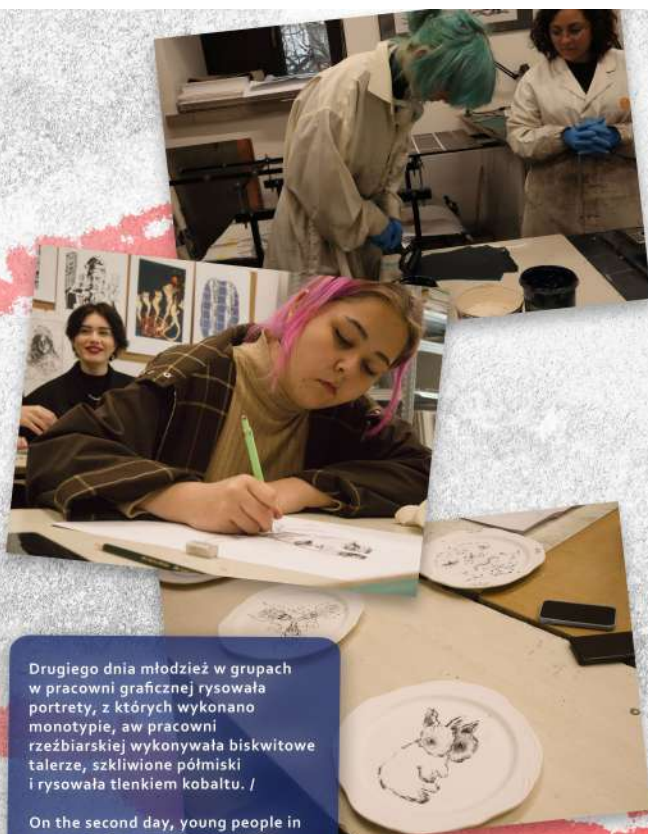
- formy rzeźbiarskie specjalizacja snycerstwo,
- techniki renowacyjne specjalizacja renowacja mebli i wyrobów snycerskich,
- techniki graficzne specjalizacja projektowanie graficzne,
- techniki graficzne specjalizacja techniki druku artystycznego./

The High School of Fine Arts in Szczecin was established in September 1948. We owe this to a group of visual artists associated with the District Board of the Association of Polish Artists and Designers in Szczecin and the support of the voivode Leonard Borkowicz and the mayor of the city Piotr Zaremba for the initiatives and activities of the first director Guido Reck. Since 1956, the school has been located in Podzamcze, in the historic Loitz House. The special atmosphere and intimacy are its great advantage. The school provides education in the following specialties:

- sculptural forms, specialization in woodcarving,
- renovation techniques, specialization in the renovation of furniture and woodcarving products,
- graphic techniques, specialization in graphic design,
- graphic techniques specialization in artistic printing techniques.







Drugiego dnia młodzież w grupach w pracowni graficznej rysowała portrety, z których wykonano monotypie, a w pracowni rzeźbiarskiej wykonywała biskwitowe talerze, szklione półmiski i rysowała tlenkiem kobaltu. /

On the second day, young people in groups in the graphic arts studio drew portraits that were used to make monotypes, and in the sculpture studio they made biscuit plates, glazed platters and drew with cobalt oxide.



"Sumi-e japońska akwarela" na których uczestnicy i uczestniczki pod kierunkiem Pani Moniki Buchalskiej posługując się specjalnym pędzlem, używając czarnego tuszu pracowali nad Shikunshi, czyli czterema roślinami, symbolizującymi pory roku. /

"Sumi-e Japanese watercolor" on which participants, under the direction of Mrs. Monika Buchalska, using a special brush, using black ink, worked on Shikunshi, i.e. four plants symbolizing the seasons.



Zabraliśmy erasmusowych Gości na malownicze polskie wybrzeże. Odwiedziliśmy Woliński Park Narodowy gdzie widzieliśmy zagrodę żubrów i unikatową florę i faunę parku, na plaży w Międzyzdrojach szukaliśmy polodowcowych pozostałości, a w muzeum Parku Narodowego szkicowaliśmy ekspozyty i robiliśmy makrofotograficzne zdjęcia. Po zajęciach udaliśmy się na obiad - pierogi zrobiły na przyjezdnych spore wrażenie. Pobyt zakończyliśmy wizytą na punkcie widokowym nad jeziorem Turkusowym.



We took Erasmus guests to the picturesque Polish coast. We visited the Woliński National Park, where we saw the bison enclosure and the unique flora and fauna of the park, we looked for post-glacial remains on the beach in Międzyzdroje, and in the National Park museum we sketched exhibits and took macro photos. After the classes we went for lunch - dumplings made a big impression on the visitors. We ended our stay with a visit to the viewpoint at Turquoise Lake.



Dla gości uczniowie z Polski przygotowali kolację w szkole, gdzie poczęstowali ich tradycyjnymi polskimi i regionalnymi daniami, które samodzielnie przyrządzili. Na stołach pojawiły się pierogi, paprykarz, bigos, sałatki, ogórki kiszzone, ciasta i chleb własnego wypieku. Impreza zakrapiana tradycyjną polską oranżadą przerodziła się w spontaniczne, folkowe tańce kilku nacji do akompaniamentu tureckich gości.



For the guests, students from Poland prepared a dinner at school, where they treated them to traditional Polish and regional dishes, which they prepared themselves. Dumplings, paprikash, bigos, salads, pickled cucumbers, cakes and homemade bread appeared on the tables. The event, sprinkled with traditional Polish orangeade, turned into spontaneous, folk dances of several nations to the accompaniment of Turkish guests.



Przed uroczystym otwarciem wystawy uczestnicy projektu udali się do Filharmonii. Tam czekała na nich niespodzianka – mogli zagrać kilka utworów na złotej sali. To była niesamowita uczta duchowa. Wspólnie spędzone dni zakończyliśmy podsumowaniem projektu i otwarciem wystawy- były podziękowania, dyplomy, pamiątkowe zdjęcia i łzy pożegnania. /

Before the ceremonial opening of the exhibition, the participants of the project went to the Philharmonic. There a surprise was waiting for them: they could play a few songs in the golden hall. It was an amazing spiritual feast. We ended the days spent together with a summary of the project and the opening of the exhibition - there were thanks, diplomas, commemorative photos and tears of farewell.

TURCJA / TURKEY

Manisa Güzel Sanatlar Lisesi (Liceum Plastyczne w Manisie) zostało oficjalnie założone w 2013 roku z dwoma wydziałami: muzycznym i sztuk wizualnych. Uczniowie są wybierani na podstawie specjalnego egzaminu talentów zarówno na wydziały muzyki, jak i sztuk wizualnych.

Misją szkoły jest uczynienie z placówki centrum kultury i sztuki w prowincji Manisa, przyczyniając się do rozwoju sztuki uniwersalnej. Głównym celem działalności szkoły jest wychowanie jednostek zdolnych do wyrażania siebie poprzez sztukę i muzykę, ujawniania i doskonalenia swoich wewnętrznych możliwości oraz respektowania wartości ludzkich. /

Manisa Güzel Sanatlar Lisesi (Manisa High School of Fine Arts) was officially founded in 2013 with two faculties: music and visual arts. Students are selected through a special talent exam for both the music and visual arts departments.

The school mission is to make the facility a center of culture and art in the province of Manisa, contributing to the development of universal art. The main goal of the school's activity is to educate individuals capable of expressing themselves through art and music, revealing and improving their inner abilities and respecting human values.





Trzecia część projektu polsko-rumuńsko-tureckiego rozpoczęła się pobytem w Izmirze. Uczestnicy projektu widzieli bazar, który słynie ze swoich 15-u tysięcy sklepów, próbowali fantastycznej tureckiej kuchni oraz płynęli promem podziwiając panoramę tego niesamowitego miasta. / The third part of the Polish-Romanian-Turkish project began with a stay in Izmir. Project participants saw the bazaar, which is famous for its 15,000 shops, tried fantastic Turkish cuisine and sailed on a ferry admiring the panorama of this amazing city.





Po dwóch ekscytujących dniach w Izmirze uczestnicy projektu dotarli do Manisy gdzie rozpoczęły się działania związane z projektem. Uczniowie tworzyli rzeźby z pustych plastikowych butelek i poznawali szkołę tureckich kolegów. Muzycy mają sale warsztatowe, w których sami tworzą swoje tradycyjne instrumenty. /

After two exciting days in Izmir, the participants of the project reached Manisa where the activities related to the project began. Pupils made sculptures from empty plastic bottles and got to know the school of Turkish friends. The musicians have workshop rooms where they create their own traditional instruments.





Kolejnego dnia w Manisie odwiedziliśmy dwa XVI wieczne meczety, w których opowiedziano nam o ich historii. Popołudnie spędziliśmy w lokalnym centrum rękodzielnictwa gdzie braliśmy udział w warsztatach malarskich gdzie uczono nas tutejszej, bardzo starej techniki malarskiej. /

The next day in Manisa we visited two 16th century mosques where we were told about their history. We spent the afternoon at the local handicraft center where we took part in painting workshops where we were taught the local, very old painting technique.





Podczas pobytu w Turcji mieliśmy okazję zobaczyć Efez- miejsce kultu maryjnego i niesamowite ruiny starożytnego miasta. Potem przejazd do Sirince, górskiej osady o niesamowitej historii. /

During our stay in Turkey, we had the opportunity to see Ephesus - the place of Marian worship and the amazing ruins of the ancient city. Then drive to Sirince, a mountain village with an amazing history.





Po ośmiu dniach pobytu w Turcji na programie Erasmus+ byliśmy pełni wrażeń. Od ekscytacji z obcowania ze starożytną kulturą do wzruszenia gdy odwiedziliśmy centrum pomocy dla ofiar tragicznego trzęsienia ziemi. Od smaków i zapachów na lokalnym, niezwykle malowniczym bazarze po wspólne śpiewanie lokalnych piosenek w czasie tureckiego wieczoru, na który zaprosili nas nasi gospodarze. /

After eight days in Turkey on the Erasmus+ program, we were full of impressions. From the excitement of dealing with the ancient culture to the emotion when we visited the aid center for victims of a tragic earthquake. From the flavors and smells at the local, extremely picturesque bazaar to singing local songs together during the Turkish evening to which our hosts invited us.



PODSUMOWANIE PROJEKTU / SUMMARY OF THE PROJECT

Celem projektu Erasmus+ „Budowanie mostów poprzez sztukę” było stworzenie powiązań między różnymi dziedzinami europejskich uczelni artystycznych. W każdym z instytucji partnerskich odbyły się działania z zakresu artystycznego.

W Corneliu Baba High School w Bistrița były warsztaty z projektowania wnętrza, architektury i projektowania mody. Ustawiono ekologiczne gabloty, które zostały prezentowane w sposób interaktywny podczas wystawy. Odbyły się również wizyty w instytucjach, takich jak warsztaty wyrażania emocji poprzez sztukę w Colibita.

W Polsce projekt skoncentrował się na rzeźbieniu w drewnie i modelowaniu ceramiki, ponieważ jest to specjalność liceum. Został zgłębiony temat „Sztuka w naturze” podczas różnych warsztatów w ogrodzie szkoły średniej.

W Turcji poznaliśmy różne techniki malarskie, zwiedziliśmy galerię sztuki, a uczniowie wzięli udział w warsztatach muzycznych, podczas których mieli okazję zagrać na różnych instrumentach muzycznych.

Działania przewidziane niemal co miesiąc, pomiędzy mobilnościami projektowymi, spotkaniami online, stałą wymianą doświadczeń i warsztatami były możliwością dla uczniów do pracy wspólnie z nauczycielami lub w grupach mieszanych.

Podczas realizacji projektu nawiązały się piękne przyjaźnie, a uczniowie wchodzili w interakcje w niezwykle sposób.

Dziękujemy za wspólne działania i spędzony czas!!!

Vă mulțumim pentru activitățile comune și pentru timpul petrecut!!!

Ortak faaliyetler ve harcanan zaman için teşekkür ederiz!!! /

The aim of the Erasmus+ „Building bridges through arts” project was to create a link between external standards of art schools. Artistic activities took place in each of the partner institutions.

At Corneliu Baba High School in Bistrița, there were workshops in interior design, architecture and fashion design. Ecological showcases have been setup, which were presented during the exhibition. There were visits to communities, to various institutions, as well as workshops for evaluating creativity through art in Colibita.

In Poland, the project focused on wood carving and pottery modeling, as this is a high school specialty. The topic of "Art in nature" was explored in various rooms in the garden of the wood school.

In the meantime, we learned about various painting techniques, visited an art gallery, and students participated in music workshops, during which they were supposed to introduce various musical instruments.

Activities each month that start working with teachers or in a mixed environment.

Beautiful friendships were forged during the project and students interacted in the usual way.

Thank you for the joint activities and the time spent!!!

Vă mulțumim pentru activitățile comune și pentru timpul petrecut!!!

Ortak faaliyetler ve harcanan zaman için teşekkür ederiz!!!



"The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the National Agency and Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein".